

蝴蝶獅

THE BUTTERFLY LION

中英文双语对照 插图典藏版

[英] 麦克·莫波格 著

袁佳慧 译



上海
人民
出版社



蝴蝶獅

The Butterfly Lion

新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

蝴蝶狮/[英]莫波格(Michael Morpurgo)著;幸佳慧

译. —北京:新世界出版社,2007.1

ISBN 978-7-80228-219-3

I. 蝴... II. ①莫... ②幸... III. ①英语-汉语-

对照读物②儿童文学-中篇小说-英国-现代

IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 143644 号

THE BUTTERFLY LION

Text copyright©Michael Morpurgo 1996

Originally published in English by HarperCollinsPublishers Ltd.

中文简体字版由北京版权代理有限公司安排获得授权,版权所有。

著作权合同登记 图字 01-2006-4152 号

蝴蝶狮(THE BUTTERFLY LION)

作者:[英]莫波格(Michael Morpurgo)

责任编辑:慧 钰 子 寒

插图:陈兴兴

封面设计:奇文云海

出版发行:新世界出版社

社址:北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话:(010) 68995424 (010) 68326679(传真)

发行部电话:(010) 68995968 (010) 68998733(传真)

本社中文网址:www.nwp.com.cn

本社英文网址:www.newworld-press.com

本社电子信箱:nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱:rights@nwp.com.cn

版权部电话:+86(10)68996306

印刷:北京市迪鑫印刷厂

经销:新华书店

开本:889×1194 1/32

字数:80 千字

印张:7.5

印数:1~8000

版次:2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书号:ISBN 978-7-80228-219-3

定价:19.80 元

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可版时退换

作者简介

麦克·莫波格，生于 1943 年，在伦敦大学学习英文与法文后，便开始小学的教职生涯，在每天跟孩子说故事的例行活动中，他发掘了自己的另一项才艺——说故事。30 岁时出版第一本书。1976 年他和妻子克莱儿一起成立慈善事业“城市儿童农场”（Farms for City Children），目前在英国有三处这样的地方，它们让城市的孩子有机会和动植物一起生活，以启发孩子们对大自然的喜爱，并从中学得如何与自然共处。可以说，他的一生都与孩子在一起。在获得英国大大小小的童书奖之后，

2003 年英国儿童文学最高荣誉奖“童书桂冠作家”（The Children's Laureate）再次将他的创作生涯推向高峰。莫波格创作童书逾百本，众多作品被改编成电视、电影、舞台剧。在百余本的创作中，《蝴蝶狮》是他少数特别喜爱的一本。《蝴蝶狮》与另一本获得 2000 年“英国作家童书奖”（Children's Book Award）的《*Kensuke's Kingdom*》，是所有作品中最畅销的两本。后者描述一个男孩与父母航海遇难的故事，他在小岛上独自谋生并巧遇一个日本人，开始一段互助互信的动人友谊。这部作品已改编成电影，正在拍摄阶段。

莫波格最受瞩目的两大创作主题，一为动物与人，其灵感来自他的农场生活与他个人爱好大自然的天性；另一个为战争。由于莫波格生于二次世界大战后期，许多长辈都曾驰骋沙场，虽然他自己不曾参战，但亲人的传述却使那些经历变得极为真切，并铭刻在他心上。他最新的一本小说《*Private Peaceful*》，便是以战争为背景。这本书描写的不过是一个在第一次世界大战中受到英军法庭不公平裁判的上兵，行刑前的 40 分钟。然而莫波格却以他精湛的说故事技巧揭露了英国政府的丑态，再次提升创作者执笔著书的动机层次。

译者简介

幸佳慧 (Arlene Hsing), 毕业于成大中文系及艺术研究所, 著有以图画书为研究对象的硕士论文《儿童图画故事书的艺术探讨》、图画书《罗特列特》、少年小说《我就是这样》等。译写、翻译作品有《犀牛诺贝特》、《月亮先生》、《好寂寞的萤火虫》、《芭芭哑嘎奶奶》等。目前在英国攻读儿童文学, 并主持童书社群网站“童书榨汁机”。

作者序

《蝴蝶狮》这本书从几个神奇的线索发展而成：一个小男孩想要逃学的记忆；一本关于克里斯·麦克布莱德（Chris McBride）发现几个白狮子的书；一个电梯里巧遇维吉妮亚·麦肯纳（Virginia McKenna）——她不但是位女星，更是狮子及其他动物自由的拥护者——的机会；第一次世界大战，一名士兵在法国拯救马戏团里生活受威胁的狮子的真实故事；还有一次在魏特夏（Wiltshire）附近火车上，看到刻在白垩山坡上的白马的印象。

克里斯·麦克布莱德在 1977 年出版《The White Lions of Timbavati》（堤姆巴伐堤的白狮子），记录他在非洲研究狮子时，发现了罕见的白狮子。

维吉妮亚·麦肯纳 1964 年前往非洲接演电影《狮子与我》（Born Free）之后，有感于动物被滥杀的严重性，与丈夫比尔·崔佛（Bill Travers，该影片的制作人）成立动物保护组织“生而自由基金会”（Born Free Foundation），该组织目前仍相当活跃，许多英国艺人都是它的支持者。

在秘密花园里的歇息

【导 读】

幸佳慧

虽名为“导读”，但我会建议你先跳过去，别急着看这一篇，直接翻到故事的开头去。如果你看完故事还有点留恋的话，再回头来看这导读吧。

你是否有过这样的经验与感受？我们面对孱弱可爱的动物，因为深切的爱护之情，信誓旦旦地跟它说：“别担心，我会保护你的。”然而当我们无法实践诺言时，那股觉得自己背叛友谊的自责总是会如影随形地跟着我们。我真是有这样的经验的。而这个故事也是这样的：生活在非洲的小男孩伯堤不顾危险冲出安全围篱救了小白狮，从此小白狮成为小男孩生活中的一切。然而

不久后，小男孩必须回英国就学，狮子被卖入马戏团，他们俩被迫分离。好些年后，长大的伯堤依然没有忘记他的承诺，终于在他乡找回了挚友……

《蝴蝶狮》正是这样一个人与动物之间动人的故事。但它却是故事里的故事，是一个神秘老太太讲给一个逃学小男孩听的故事。小男孩在寄宿学校里受到种种委屈，一天想要逃学的想法终于付诸行动。他在逃学的路上遇见一位老太太，老太太用故事把他带到非洲大草原去，一个数十年前和他念同一间学校、同样逃学的男孩的故乡去。

两个故事在这本书里都是真实发生的事情，它们的时空照理不应该交叉的，却在一个不可明喻的机制里重叠，成为这本书最耐人咀嚼的叙述技巧。也使得这本书成为儿童文学中神秘主题书的一员。所谓神秘 (Secrecy)，就是难解或不可解，正因为它难以用理性捉摸的特性，往往成为叙事小说中情节变化的关键因素。

同是英国的经典儿童故事《秘密花园》，那砖墙花园因为女主角玛莉偶然发现入口，而成就了一桩秘密，它是孩子们遁迹潜形的基地；是治疗伤痛的医院；是他们天马行空的乐园；也是能使大人与小孩和好的天堂。花园的秘密性打破了真实生活里的僵局，它虽是个隐喻，但也明白揭示在故事里。这样的“秘密武器”成了儿童文学的叙述手法之一。主角们在偶然的机会中闯进另一个地方，然后在那受到某种洗礼，心灵上有所成长，因此间接地改变了原来的想法和生活。

在《蝴蝶狮》里，伯堤为了躲避生人碰巧钻进了深宅大院而遇见屋子的女主人。这便是类似《秘密花园》中闯进一处神秘花园的情节，只是作者莫波格经营这秘密处，显得更费力，不到最后，读者是不能恍悟那秘密的巧思所在。相较于《秘密花园》，它的秘密更为沉潜，也更能让人回味。

文学里这样的神秘元素，谈起来是有趣的。因为它

藏着作者怎么面对儿童的心态，一方面他们得接受成人世界里的现实（改变小时候以为动物真会说话的想法，放弃总有那么一天会遇见精灵或天使的期待……），一方面却又让童真一直留在心里。长大后依旧受到心中那个儿童的呼唤，怀念着纯真的童年时光，使用文学成就了自己的渴望，同时也给儿童一种“真有那样的可能”的安慰。

有没有发现书中逃学的小男孩的名字，跟作者一模一样呢？啊哈！！你会想：“难道这故事是作者的亲身经历？”作者曾透露这故事灵感之一，是来自小男孩曾经想要逃学的记忆。那小男孩的确是他自己，莫波格有跟书中主角在寄宿学校类似的痛苦经历，虽然故事后面“不可思议”的部分是莫波格延伸出来的，有些却也是别人的真实经验。他只是把真实生活里动人的片段收集起来，好圆自己的梦，也圆别人的梦。如果你刚看完故事，我想你会有些舍不得走出他的故事，因为我们都多

么希望那美好的神秘真正发生啊！因为白狮子真的就在非洲的提姆巴伐堤被发现的啊！英国也真的有悠芬顿白马和阿多尼斯蓝蝶，而且它们真的爱在旧石灰的洞口上喝水呢！……想想，这个神秘故事里其实藏有很多的真实呢！

【导读】 1

逃学 1

奇遇 4

非洲大草原 9

我们要养它 16

从今以后，你自由了 21

别无选择 27

一见如故 31

伯堤的最后一封信 39

维多利亚勋章 45

又见“白王子” 53

- 59 奇迹 奇迹
65 蝴蝶 狮
69 狮子与羔羊同卧
74 阿多尼斯 蓝蝶
77 附注

- 79 Chilblains and Semolina Pudding
83 Strange Meeting
89 Timbavati
98 Bertie and the Lion
105 Running Free
112 The Frenchman
117 Strawbridge
126 And All's Well
133 A Lot of Old Codswallop

The White Prince	143
A Miracle, A Miracle!	150
The Butterfly Lion	158
And the Lion Shall Lie Down with the Lamb	163
Adonis Blues	169